



Vallisaaren laitur, kesä 1785.

Nyt ollaan saarella. Porsaat haistavat jo rankin. Viinanpolttimo on mäen takana lammen rannalla.

Niillä on tarkka hajuaisti.



Poika, nyt perään! Muuten mokomat karkaavat omille teilleen.

Haisee makielle tänne asti.



Toit lisää ruokittavia. Kuinka monta?

Neljä nelikuista porsasta.

Jäivätkö meidän possut saareen?



Jepulis. Rankki on viinan tislauksesta jäävä makea aines. Siat tykkäävät siitä ja lihasta tulee vällan mahottoman hyvää.

Ikävä tulee possuja.

KOSKELA 2017



Skanslandets brygga, sommaren 1785.

Här är vi. Grisarna känner redan lukten av drank. Bränneriet ligger vid dammen, bakom backen där.

De har gott luktsinne.

Spring, pojken min! Annars rymmer de sin väg.

Jag känner den söta doften ända hit.

Mer munnar att föda. Hur många?

Fyra gris-kultingar, fyra månader gamla.

Stannar våra grisar på ön?

Jovisst. Drank är det söta ämne som blir över vid destillering av sprit. Grisarna tycker om drank och deras kött blir läckert.

Spritbränneri

Jag får ledsamt efter dem.



Vallisaari pier, summer 1785.

We've reached the island. The piglets can already smell the draff. The distillery is near the pond behind the hill.

They have a precise sense of smell.

Boy, go after them! Or they'll run away.

Notice the sweet smell?

More mouths to feed, I see. How many?

Four four-month old piglets.

Will our piggies stay on the island?

Yup. Draff is what is left of the grain after distillery. It's sweet, pigs love it and it makes the meat delicious.

Distillery

I'm going to miss the piglets.





Vallisaari,
Haminansalmi 1855.
Krimin sodan aika.

Laivat upotetaan
esteiksi jottei vihulainen
pääse pommittamaan
laivoistaan Helsinkiä.

Siksipä ne
pommittavat
meitä täällä
ja Viaporia.



UPOTTAA NYT
HYVIÄ LAIVOJA!



Haminansalmi 1862.

Eipä näytä hyvältä
ylösnostettu laiva.
Merenpohja on huono
säilytyspaikka.

Nyt on rauha ja
laivojen täytyy
päästä seilaamaan.
Nostetaan esteet pois.

HERROJEN
KETKUVILVA!

Et sinä Matvei
ymmärrä, tämä
on sitä korkeampaa
politiikkaa.

KOSKELA 2017



Skanslandet,
Hamnsundet 1855.
Under Krimkriget.

De sänkta skeppen fungerar som hinder, så
att fiendens skepp inte lyckas bombardera
Helsingfors.

Så nu bombarderar de oss och Sveaborg.



Vallisaari,
Haminansalmi 1855.
During the Crimean War.

Ships are being sunk to prevent the enemy
from bombarding Helsinki from their ships.

That's why they are bombarding
us and Suomenlinna.

DUMT ATT DRÄNKA
EGNA SKEPP!

SINKING PERFECTLY
GOOD SHIPS!

Hamnsundet 1862.

En sorglig syn det här
skeppet. Havsbottnen var
en usel förvaringsplats.

Haminansalmi, 1862.

It's not looking good, that
sunken ship. The seabed is
not your ideal place of storage.

Nu har vi fred och skeppen
måste få segla igen. Vi tar
bara upp hindren.

HERRARNAS PÅHITT!

Now we have peace
and ships must sail.
Let's raise them all.

DAMN BRASS!

Du förstår inte, Matvei,
det här är högre politik.

Don't you understand,
Matvei, this is higher
politics....



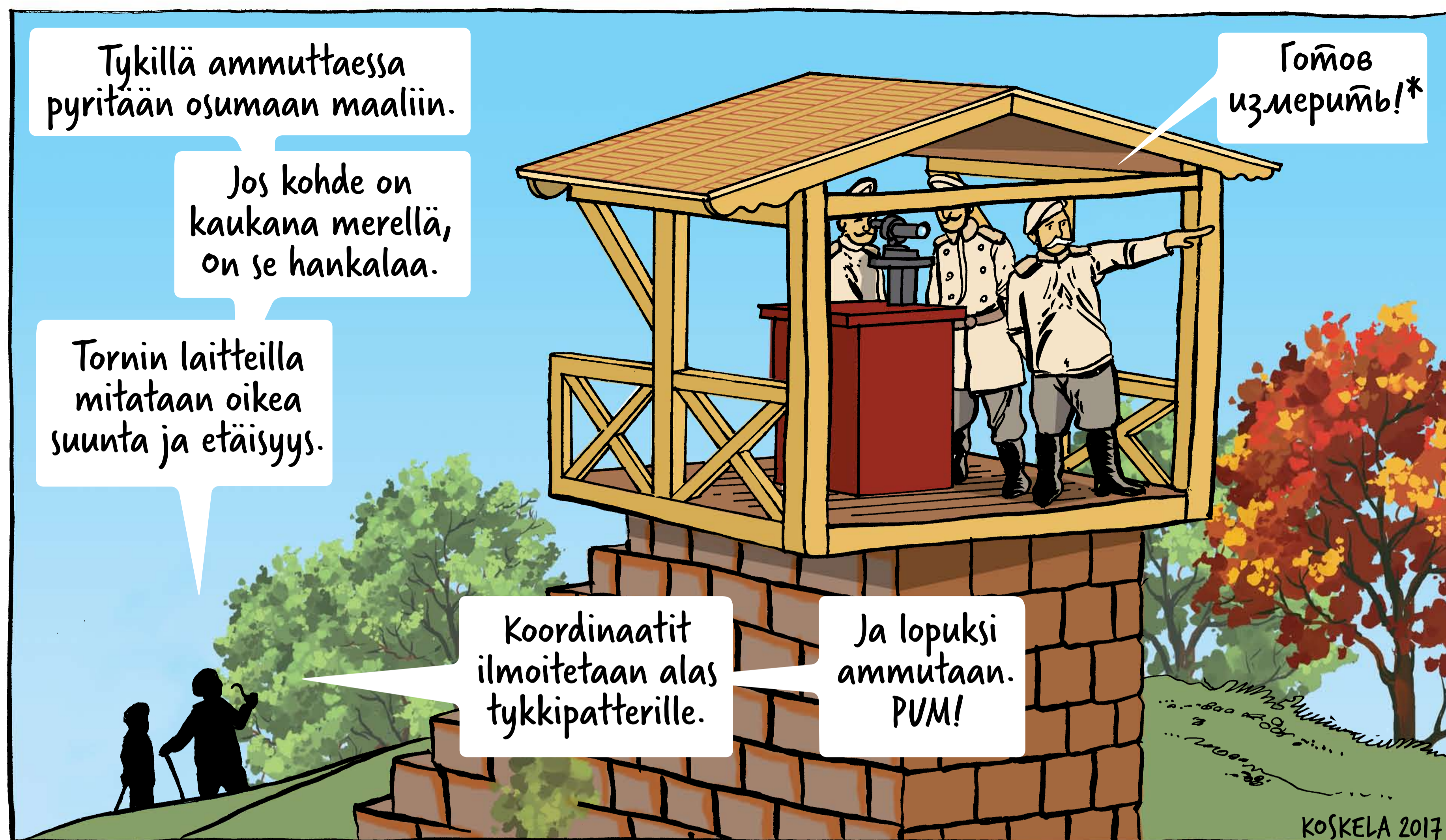
Vallisaari,
syyskuu 1903.

Pappa,
mikä tuo
on?



Se on
tulenjohto-
torni.

Mitä siellä
tehdään?



Tykillä ammuttaessa
pyritään osumaan maaliin.

Jos kohde on
kaukana merellä,
on se hankalaa.

Tornin laitteilla
mitataan oikea
suunta ja etäisyys.

Koordinaatit
ilmoitetaan alas
tykkipatterille.

Ja lopuksi
ammutaan.
PUM!

Готов
измерить!*

KOSKELA 2017



Skanslandet,
september 1903.

Farfar, vad är
det där?

Det är ett
eldledningstorn.

Vad gör
de där?

När man skjuter med kanon
försöker man träffa målet.

Detta är svårt, om målet ligger långt ute till havs.

Med instrumenten i tornet mäter de riktning och avstånd.

Koordinaterna meddelas
ner till artilleribatteriet.

Och sedan avfyras
kanonerna. BANG!

* Valmiina mittaamaan!

* Redo för mätning!



Vallisaari,
September 1903

Grandpa,
what's that?

It's a fire
control tower.

What do they
do there?

They shoot the cannon
at a target.

If the target is too far out on the sea, it can be tricky.

They measure the correct projection and distance.

And let the artillery on the
ground know the coordinates.

And then they
shoot. BOOM!

* Ready to measure!



Luotsitalo 1933.

Ne on taas menossa rantaa kohti.

Penskat. Ei sitten mennä veteen!

Vimakouluun lammelle nuo vois jo hyvin laittaa. Olis huolesta pois tuokin asia.

Kuka se siinä? Eipä oo näkynyt ukkoa kotona, rannan trokarit lie parempaa seuraa.

Piä nyt suus...

Juostaan koululle. Kuka on eka?

KOSKELA 2017



Lotshuset 1933.

De är på väg till stranden igen.

Ungar! Gå inte i vattnet!

De kunde börja i simskolan vid dammen. Vi skulle ha ett bekymmer mindre.

Och vem har vi här? Han har då inte syntts till hemma, tycks trivas bättre med langarna vid stranden.

Håll truten...

Kom så springer vi till skolan. Vem är först framme?



Pilot House, 1933.

They're going to the beach again.

Brats! Stay away from the water!

Perhaps they're ready for the swimming school at the pond. Would be one thing less to worry about.

My my, look who's here. Were those bootleggers down at the seafront too busy for you today..?

Shut your mouth...

Let's run to school. Who's gonna win?



 Skanslandet, 1935.

Kuslig, vinande vind.

Historien om översten som hängdes i trädet markerat med ett kors...

Jag borde inte ha lyssnat till underofficerarnas spökhistorier.

...och som nu är en huvudlös vålnad.

HJÄLP!

SKOTT! Alarm i plutonen!

Följande morgon.

Om jägaren sköt "den huvudlösa översten", var det mitt i prick.

Herrar underofficerare! Uppför er.

Ja-ja, herr löjtnant.

 Vallisaari, 1935.

The wind howls.

The colonel who was hanged on a tree marked with a cross...

I shouldn't have listened to the sergeants' ghost stories.

... and is now haunting the forest, headless...

HELP!

SHOT! Platoon, get ready!

The next morning.

Jäger! Were you shooting the "headless colonel"? Great shot.

Sergeants, please, mind your manners.

Ye-yes, lieutenant.



Skanslandet, hösten 1935.

Tror du att historien om den huvudlösa vålnaden är sann?

Nå nej! Barnsligt struntprat.

Inte jag heller. Allt ska man få höra...

HJÄLP! Vad är de där?



Vallisaari, autumn 1935.

Do you believe in the ghost of the Headless Colonel?

Of course not! Childish nonsense.

Me neither, the things people...

HELP! What are those?



Vallisaari
1946.

Torpedoja siis korjataan edelleen vaikka sota loppui jo melkein kaksi vuotta sitten?

Kyllä. Siksiä ette saa kertoa lukijoille missä luolat sijaitsevat.



Sota tai rauha, torpedot täytyy huoltaa aina viiden vuoden välein...

Mutta, lukijat ovat salaisuuksien perään. Joten piirrän salaa kartan luolastosta.

Vallisaari
- Torpedoluola avattiin marraskuussa 1942
- 150-180 torpedoa
- korjaus ja huolto
- ei tietä, harkala siirtää
- lataamo ja sytytinkorjaamo
- huolletaan 5v välein

KOSKELA 2017



HEI VAIN JA KIITOS!

Toimittaja. Katsotaanpa niitä muistiinpanoja.



Skanslandet 1946.

Torpeder repareras fortfarande fastän kriget tog slut för nästan två år sedan?

Sant, och därför får ni inte avslöja för läsarna var grotterna ligger.

Krig eller fred, torpederna måste ses över med fem års mellanrum.

Läsarna älskar hemligheter. Jag ritar i smyg en karta över grotterna.

TACK OCH HEJ!

Redaktören. Vi tar en titt på era anteckningar.



Vallisaari, 1946.

So they're still repairing the torpedoes, even though the war ended almost two years ago?

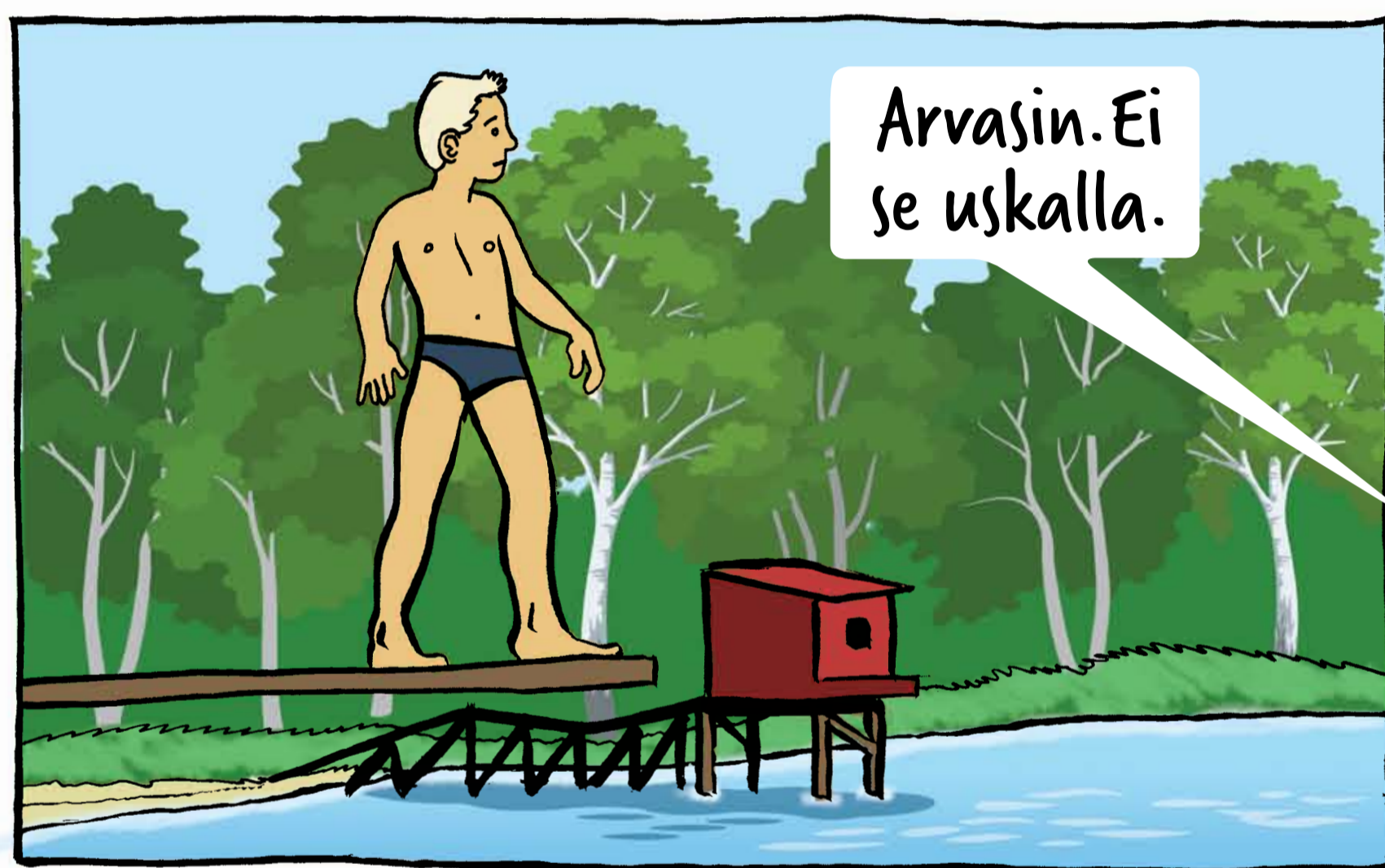
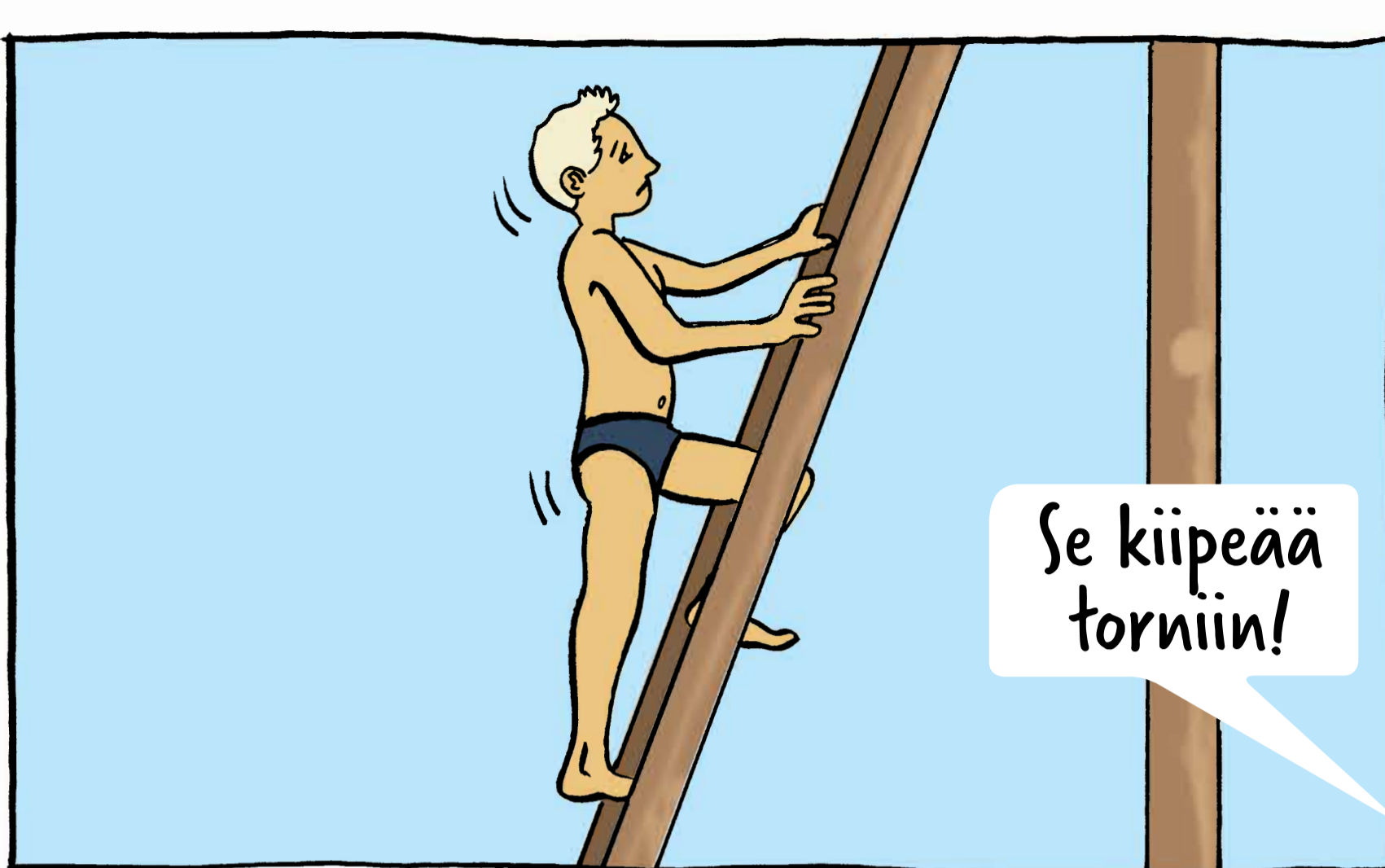
Yes. That's why you mustn't tell the readers where the caves are located.

War or peace, torpedoes must be serviced every five years...

But readers love secrets. So I'll draw a map of the caves anyway.

THANKS! BYE NOW!

Hey reporter. Let's have a look at those notes.



Skanslandets damm 1954.

Jag tänker hoppa.

Du vågar inte.

Vänta bara!

Han klättrar upp i tornet.

Jag visste att han inte vågar.

NI I SIMFÖRENINGEN. Kan ni hämta pojken i land?

HOPP!
Magaplask! Det där gör ont!

Släpp mig... allt är bra.

Han räddas ända till stranden.

Nu är han nog generad.



Vallisaari pond, 1954.

I'm gonna jump!

You won't dare.

Watch me!

He is climbing into the tower!

I knew it. He's chicken.

SWIM CLUB MEMBERS. Fetch the boy, will you.

NO, HE'S NOT!
He'll land on his belly. That's gonna hurt!

Let go already... I'm fine.

Swim club member to the rescue.

He must be so embarrassed.



KOSKELA 2017




Vallisaaren kauppa 1956.

Onko Harjulla kiire?

Onko Mirjalla opettajan ostoslista?

Joku lapsista tuo sen tänne aina välitunnilla.

Mihinpä minulla?

 Skanslandets butik 1956.

Har Harju bråttom?
Ingen brådska i världen.

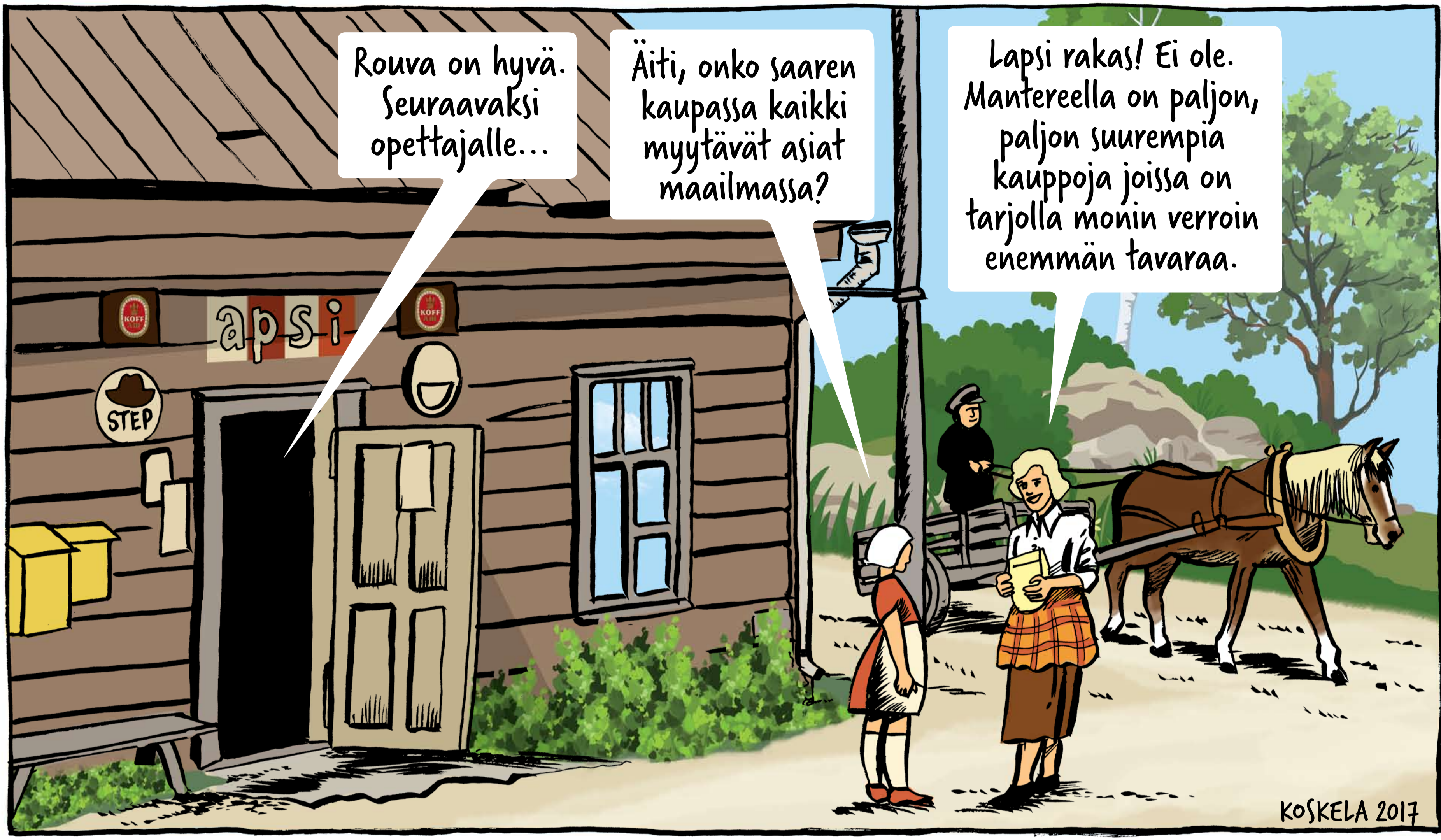
Har Mirjam lärarinnans inköpslista?
Någon av eleverna brukar ta listan hit under rasten.



Juu, täällä se on vihkon välissä.

Eiköhän me ehitä laittaa sulle ostoksetkin ennen tunnin alkua.


Jo, här i häftet.
Månne vi inte hinner sköta dina uppköp innan lektionen börjar.



Rouva on hyvä. Seuraavaksi opettajalle...

Äiti, onko saaren kaupassa kaikki myytävät asiat maailmassa?

Lapsi rakas! Ei ole. Mantereella on paljon, paljon suurempia kaupunkeja joissa on tarjolla monin verroin enemmän tavaraa.

 Vallisaari grocery store, 1956.

Do you have time, Mr. Harju?
All the time in the world.

Mirja, have you got the teacher's shopping list?
One of the children always brings it during recess.

Sure, it's between my notebook.
I'll find everything for you before the next lesson.

Varsågod frun. Och sedan åt lärarinnan...
Here you go, mam. Next, for the teacher...

Mor, säljs alla saker i världen här i vår butik?
You can find anything in the island store, can't you, mommy?

Kära barn. Nej. På fastlandet finns mycket större butiker, där det säljs många gånger mer varor.
Oh my dear child! Of course not. On the mainland, there are a much larger stores with many more items.